

The biography

Personal data:

Salwa Mohamed Mahmoud Ahmed

Place of birth: Cairo

Nationality: Egyptian

Mobile: (002) 01007780045

Email: serket@yahoo.com

Salwamahmoud614@gmail.com

Salwa.mahmoud@arts.helwan.edu.eg



Current job:

- Professor of Modern and Contemporary Spanish Literature and Translation at the Faculty of Arts - Helwan University.
- An arbitrator on international and local arbitration committees for research promotions to the rank of professor and assistant professor in Spanish language and literature, and an arbitrator for scientific research in a number of local, Arab and international scientific journals.
- An expert certified by the National Authority for Higher Education Quality Assurance.

Administrative experiences in the field of higher education

14 years managing the Spanish language department as follows:

- From October 2021 until August 31, 2024: 3 consecutive years, Head of the Spanish Language Department at the Faculty of Languages and Translation at Badr University in Cairo.

- From 2017-2020: He served as Head of the Department of Spanish Language and Literature at the Faculty of Arts - Helwan University.
- At the beginning of 2020: Renewing confidence in the administration of the Spanish Language Department at the Faculty of Arts at Helwan University, by decision of the Professor, President of the University, to assume the position of Head of the Department for a second term.
- From March 2012 - until 2017: Obtaining the degree of Assistant Professor in Modern and Contemporary Spanish Literature, and appointment to the position of Acting Head of the Spanish Language Department at the Faculty of Arts - Helwan University.

Academic experiences

- From 2012 until now: Experience in practicing academic work in teaching literary studies and translation courses at the bachelor's and postgraduate levels at the Egyptian universities of Helwan, Cairo, Al-Azhar, and Badr.
- From 2012 until now: scientific supervision of master's and doctoral theses.
- From 2012 until now: Participating in the arbitration of scientific theses and research papers, both for the Supreme Committee for Promotions (in Egypt and the Arab countries), and as a referee for scientific journals for local and international publication.
- From 1998 to 2021: Practicing academic work in the Department of Spanish Language, Faculty of Arts, Helwan University.
- From the first semester of 2019-2020 until now: teaching in the Spanish Language Department at the Faculty of Languages and Translation - Badr University (Cairo), through partial and then full secondment.
- From 2016 to 2020: Teaching in the graduate program in the Spanish Language Department at October 6th University, in accordance with the agreement concluded between Helwan University and October 6th University in Giza.
- From 2014 until now: Participation in teaching in the joint Egyptian-European program known as MOLCH, and participants in this program are from Egyptian universities: Helwan University, Cairo, Ain Shams, Al-Azhar, Minya, and Alexandria. From the European Union, the University of

Salamanca (Spain), the University of Coimbra (Portugal), and the University of Bologna (Italy).

- 1998- 2010: Teaching the specialized Spanish language to students of the Faculty of Tourism and Hotels - Helwan University.
- 2008: Partial assignment to teach at the Faculty of Human Studies - Al-Azhar University - Girls Branch, during the second semester.

Experience in the field of written, simultaneous and consecutive translation:

- November 8, 2024: Participation in simultaneous translation in the “World Urban Forum in its 12th session,” which was held at the Al-Manara International Conference and Exhibition Center in Cairo.
- 11/6/2022 until 11/17/2022: Participation in simultaneous translation in the work of the International Conference “Climate Summit” COP 27, which was held in Sharm El-Sheikh, Egypt.
- September 2022: Translation of the book “What is Climate Change?” By Francisco Pera Menthanares, Cairo, Dar Al-Shorouk for Publishing and Distribution.
- October 10, 2022: Participated in simultaneous translation in the meeting organized by the Egyptian Ministry of Foreign Affairs, in cooperation with the Heritage Revival Society (NAHRA) and the International Federation of Travel Writers and Journalists.
- March 14, 2021: I participated in consecutive translation in the presentation ceremony of the first and second volumes of the book “Peruvian Culture in Egypt,” which was held at the Cervantes Institute in Cairo, in the presence of His Excellency the Ambassadors of Spain, Peru, and Latin American countries, and representatives of the Egyptian Ministry of Foreign Affairs, and in the presence of the media and press.
- 2018-2022: I participated in the consecutive translation of various scientific and cultural activities held at the Thernats Institute in Cairo:
- February 8, 2021: Participation in consecutive translation in a symposium on “Andalusian Architecture in Cairo and Alexandria”, Cervantes Institute in Cairo.

- December 15 and 16, 2020: Participation in consecutive translation in the first international meeting on “Microteatros in Egypt and the Arab World”, Sayed Darwish Hall in the Haram and the Cervantes Institute in Cairo.
- November 19, 2020: Participation in consecutive translation in a symposium on “Lorca and the Puppet Theater”, Cervantes Institute in Cairo.
- November 9, 2020: Participation in consecutive translation in the symposium “The Most Important Spanish Mozarabists,” Cervantes Institute in Cairo.
- September 9, 2019: Attending and participating in consecutive translation in the round table held at the Cervantes Institute for the Mostra Palencia - Mediterranean Cinema Festival, in which a number of female Egyptian cinema directors participated, as well as participating in consecutive translation in the meeting held in the presence of the festival’s artistic director, Mr. Eduardo Gillot, at the Cervantes Institute in Cairo.
- April 10, 2019: Participated in consecutive translation in a symposium on Spanish and international cinema, in the presence of Spanish director Manuel Martín Cuenca, at the Cervantes Institute in Cairo.
- April 8, 2019: Participation in consecutive translation in the round table on the film “The Author”, directed by Manuel Martín Cuenca, in the presence and participation of the director, and the presence and participation of the Egyptian writer Khaled Al-Khamisi, at Zawya Cinema in Cairo.
- October 7, 2018: Participated in consecutive translation in a symposium on the Spanish film “The Fig Tree,” in the presence of the film’s director, at the Cervantes Institute in Cairo.
- April 6, 2017: Preparation and management of the “Humor and Literature” symposium, Cervantes Institute in Cairo, and the participation of the Spanish writer Ignacio Pedal Fulch in managing the symposium.

Experience in the tourism sector

- Ten years of experience in the field of work in tourism guidance from 1990 to 2000. This reflects the ability to deal with different nationalities, ages and cultures.

A- Studies abroad:

- June 2005: Obtaining a doctorate degree on the fictional works of Juan Marseille, with a general grade of distinction and honors unanimously from

the Autonoma University in Madrid (Spain), and the thesis was published as the best scientific thesis at the expense of the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports.

- June 2001: Obtained a Master's degree in short stories on: "The Complete Works of Medardo Fraile: Pioneer of the Contemporary Short Story," Autonoma University of Madrid (Spain), with a very good general grade.
- 2001: Obtained a diploma in specialized translation from the Autonoma University of Madrid (Spain).
- June 2000: Completion of preparatory studies for the pre-master's degree at the Autonoma University of Madrid (Spain).

Academic qualifications:

B- University and academic certificates from Egypt:

- June 1996: Master's degree in "Interpretation and Translation", from the Faculty of Al-Alsun - Ain Shams University. With a very good grade.
- December 1990: Obtaining a license from the Ministry of Tourism to practice work in the field of tourism guidance. Grade: Distinction with Honors.
- June 1988: Bachelor of Languages (Ain Shams University) - Department of Spanish Language. Overall grade: very good with honors.

Creative experiences

Works published in Spanish

Books:

- 2013: Fictional works by the writer Juan Marcet: A life's journey and a novelist's world.. It was published with the support of the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports as an award for the author, considering that it is one of the best scientific theses presented in the field of literature in 2005. The book was published by Playegos Publishing House, Madrid (Spain), 2013.
- 2006: The short story "Island of Wonders", which won the finals of the 2005 Short Story Festival at the level of the Autonoma University in Madrid, and

was published in a collection of short stories published by the Autonomía University, Madrid (Spain), 2006, pp. 147-160.

Research experiences

All of them are individual research, and most of them are published abroad, either in scientific journals or in international conference volumes, most of which are published abroad and in Egypt.

Works published in Spanish

Articles, specialized literary meetings, and attendance at international

conferences:

I have published a number of specialized scientific papers, most of which are international peer-reviewed scientific journals.

- 2022: Publish a research entitled: “Subjective and objective in *Los Arabes del Mar*. Tras la estela de Simbad: de los puertos de Arabia a la isla de Zanzíbar, (2006), by Jordi Esteva”. Published in *Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)*, October 2022, pp. 90-104.

https://tjhss.journals.ekb.eg/article_266955.html

- Published a research entitled: “Paralelismo ideológico y perspectivismo en *Tiempo de silencio*, de Luis Martín Santos”, Published in *Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)*, Volume 3, July 2022, pp. 29-36.

https://tjhss.journals.ekb.eg/article_249427.html

- 2022: Publish a research entitled: “EL TEXTO LITERARIO COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA AND CULTURAL EN EL AULA DE E/LE EN EGIPTO”. Published in a magazine *Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)*, July 2022, Volume 3, pp: 16-28.

https://journals.ekb.eg/article_249425.html

- 2021: Publishing a research entitled: “Crueldad, violencia and canibalismo en *Derrumbe*, by Ricardo Menéndez Salmón”, Published in *Transcultural*

Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS), July 2021, Volume 1, pp. 66-82.

https://tjhss.journals.ekb.eg/article_170536.html

- 2021: Publishing a research entitled: “ELEMENTOS GÓTICOS EN UNA NOVELA PUZLE: LA SOMBRA DEL VIENTO, DE CARLOS RUIZ ZAFÓN”, Published in the magazine *Hécula de la fundación de Castillo-Puche*, Vol. 8 (Enero- December 2021), pp: 102-127.
<https://buleria.unileon.es/handle/10612/4511>
- 2019: “Mario Vargas Llosa and his passion for literature: A study on the temptation of the impossible,” a study in which I participated in the symposium held by the Peruvian Embassy in Egypt on “Peruvian Culture in Egypt,” in the period between April 17-18, 2019, and the study was published in the Cairo Symposium Volume, *Madbouly Publishing House* 2019.
- 2016: “Imagination and reality in the historical panorama in the novel *Blood of the Innocents* (2007), by Julia Nabarro, presented at the international conference of the International Association for those interested in Spanish Studies at the University of Münster (Münster - Germany), in the period July 11-16, 2016. Published in the conference folder at this title:

[Contenido del volumen 22.2 Siglos XVIII y XIX Literatura ...](#)

<https://d-nb.info/1179125525/04>

- 2016: “Island in the Moon (2009), by Consuelo Trebinho: A literary journey between parody and intertextuality,” presented at the Ninth International Conference of the Asian Society for Spanish Studies at Chulalonghorm University (Bangkok - Thailand), which was held between January 22-24, 2016. The research is published on this site
http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_salwa_m_mahmoud.pdf
- 2015: Social and cultural insights into *The Cannibal’s Daughter*, by Rosa Montero. This research was presented at the Fifteenth International Conference of the Institute of Iberoamerican Studies at the University of Warsaw (Poland), in the period between April 16-18, 2015. The research was accepted for publication at the University of Warsaw, and this study was published in the Spanish magazine *Ecola*, which is the magazine of the Castillo Puce Foundation. The research

was published in Issue No. 5 (January - December 2017), University of Murcia.

- 2014: Fear as a traumatic experience in *The Letter* (1990), by Raul Guerra-Garrido. This research was presented at the Third International Ibero-Asian Conference, in the period between 15-17 October 2014 at the University of New Delhi (India), and this research was published on the website of the University of Nabarra (Spain), at the following links:
www.unav.edu/publicacion/biblioteca-aurea-digital/biadig-33
<https://core.ac.uk/browse/day/2017-02-19/page/209>
dadun.unav.edu/handle/10171/39156/browse?type=title-
- 2014: The Law of the Black Novel: What is legendary and what is mysterious in *The Invisible Guardian* (2013), by Dolores Redondo. This research was presented at the Tenth International Conference on the Black Novel and Cinema: “Supporting a Literary Genre,” in the period between May 6-9, 2014, which was held in the city of Salamanca. This research was published in a specialized journal on the black novel, issued by the city of Santiago de Compostela (Spain), Andabera Publishing House, 2015, pp. 95-104.
- 2013: Embodying the Tragedy of Life in *The Carpenter’s Pen* (1998), by Manuel Ribas: The Memory of Destruction and the Shattering of Memory. This research was presented at the international conference organized by the Canadian University of Miguel with the Spanish University of Castillay in the city of Valladolid (Spain), in the period between June 26-28, 2013. This research was published in a specialized journal on evil and the suffering of life in Spanish literature, and was published within the publications of the University of Castillay, Verdelez Publishing House, 2014, pp. 205-215.
- The metaphor in the image of the ghost in two stories by Javier Marías: “When I Was Human” (1993) and “No More Love” (1995). This study was published in the Journal of the Faculty of Arts - Helwan University, in Issue 35 - Year 18 (January 2014), pp. 187-208.
- 2012: The multifaceted reality in *Remember Me Tomorrow in Battle* (1994), by Javier Marías. This research was presented at the Second International Ibero-African Conference, in the period between November 21-24, 2012, and this research was published on the University of La Rioja website (Spain) under this link.
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4589236.pdf>
- 2010: The harmony of biographical elements, place and time in Enrique Bella Matas's *Paris Never Ends*. This research was presented

in the proceedings of the Seventeenth International Conference of the International Association for those interested in Spanish Literature, which was held at La Sapienza University in Rome, in the period between July 19-24, 2010, and it was published among the accepted papers at the XVII Congreso de la AIH Roma 2010.

- 2010: The development of the nostalgic process in *Wait for Me in the Sky* by Maruja Torres: surrealism and fantasy within fantasy. This research was presented in the proceedings of the Fourth International Conference: “Literature and Society”, which was organized in cooperation between Nabara and Ain Shams Universities (Faculty of Al-Asun), on April 6-7, 2010, and the research was published on the Nabara University website at the following address:

dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/14250/1/09_Mahmoud_Salwa.pdf •

- 2010: Postmodern features in *Paris never end*. This research was presented in the proceedings of the Second International Conference of Minya University: “Arab-Western Dialogue: Disagreement or Disagreement to Reconciliation?”, on March 29-31, 2010. It was accepted for publication, and was printed as part of the conference’s proceedings on CDs within the published research, in Volume Three, Part Two.

- 2008: The brutality of war in a *Musical score by the Two Dead*. This research was presented in the proceedings of the First International Conference of Minya University: “Dialogue of Civilizations: Channels of Communication between Peoples”, on November 3-5, 2008, and was published in the third part of the conference’s 2008 magazine.

- 2008: A socio-economic reading of *The Colonel Has No One to Write to* and *Memory of My Sad Whores*. This research was published in the Journal of the Faculty of Arts - Helwan University, Issue 24, dated July - 2008. The part on the memory of my sad whores was accepted for publication in *Negritud Magazine*, Summer 2011, and this magazine is published in the United States of America.

- 2007: *The sky of Madrid*, a memory of disappointment. This research was presented in the proceedings of the international conference on the fiftieth anniversary of the establishment of the Department of Spanish Language at the Faculty of Al-Asun - Ain Shams University, on 2007, and it was accepted for external publication in 2007, then it was published in the journal:

Siglo XXI: Literatura y Cultura Españolas. Revista anual de la Cátedra Miguel Delibes, **Valladolid-New York**, n. 7, 2009.

Interviews with leading writers and creators:

- 2005: “An interview with the writer Julio Yamazares in light of “The Madrid Sky,” published in the Journal of the Twenty-First Century, Spain, Madrid, No. 3, 2005, pp. 249-266.
- 2005: “An interview with the writer Juan Marcia”, published in Azhar magazine, Madrid, issue 3-4 (January-February 2005), pp. 75-85.

Books translated from Spanish

- 2022: Translation of the book *What is climate change?* By Francisco Pera Menthanares, published by Dar Al-Shorouk.
- 2020: Translating a series of popular stories for children, which was published as part of the series of children’s stories issued by the Egyptian General Book Authority.
- 2016: Translation of the book *The Writer and Ghosts*, written by Ernesto Sabato, Cairo, National Center for Translation.
- 2008: Translation of a book of *Stories dedicated to Martha Leonarda*, written by Lope de Beja, Cairo, Ministry of Culture, Supreme Council of Culture.
- 2008: Translation of the book *The War of Granada* led by Felipe II, King of Spain, against the Moriscos in that kingdom, and the rebels: a history recorded in four books, written by Hurtado de Mendoza, Cairo, Ministry of Culture, Supreme Council of Culture.

Books translated into Spanish

- 2016: Participated in the translation of the book “A Very Different Love” by Maryam Tawfiq, Cairo, Rose Island Library.

Visiting professor at international universities

- 2017: Visiting Professor at the University of Salamanca – Spain.
- 2016: Visiting Professor at the University of Deusto – Spain.